

Le plurilinguisme en action

FORMER • ÉVALUER • CERTIFIER

**Ministère chargé de l'Enseignement supérieur
et de la Recherche, rue Descartes, 75005 PARIS**



16 JEUDI
OCTOBRE 2025

Ministère chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
1 rue Descartes, 75005 PARIS

08h00 08h30	Accueil et accréditation des participants		
	Amphithéâtre Poincaré		
08h30 09h30	Ouverture du congrès par : Olivier Ginez , Directeur général de l'Enseignement supérieur et Insertion professionnelle Annick Rivens , Directrice de la CN CLES		
09h30 10h30	Conférence "Language assessment in 2025 : challenges and opportunities" Neus Figueras , Experte internationale en évaluation des langues		
10h30 11h00	PAUSE - Café networking		
	Amphithéâtre Poincaré Évaluation, certification	Salle M. Allais Innovation	Salle G. Tillon Plurilinguisme et internationalisation
11h00 11h30	Peut-on/Faut-il modifier la recette originale du CLES ? Une histoire de mojito Claude Springer	Could AI be a real assistant for designing CLES papers at the B2 level? Marie-Hélène Fries, Alexia Roussel, Jean-François Brouttier	25 ans après, la place du CLES dans le panorama des certifications en langues et son rôle de levier de mobilité Elodie Cornez, Krystina Matysova
11h30 12h00	CLES vs. Tests privés : quelle légitimité pour certifier les compétences en langues ? Olivia Vitetta	L'utilisation de chatbots pour aider à concevoir des sujets CLES B1 : l'influence de la langue de rédaction du prompt et du chatbot utilisé. L'exemple du portugais Liliane Santos	Évaluer et certifier les compétences en langues modimes : quelle didactique du plurilinguisme et que proposer comme certification CLES ? Nathalie Van Der Sanden
12h00 12h30	(Ré)concilier langues de spécialité et certification CLES : une histoire de compétences ou de genres discursifs ? Muriel Conan	Prédire et explorer les niveaux CECR dans les écrits d'étudiants en anglais L2 Thomas Gaillat	
12h30 14h00	Déjeuner buffet - Hall de la Poule		
	Amphithéâtre Poincaré		
14h00 15h00	Réseau CLES : la parole est à vous ! Perspectives et témoignages depuis les centres CLES • Amélie Vivet (Centre CLES de Rouen) : Massification • Laura Hocquez (Centre CLES du Littoral) : CLES et contrôle continu • Bénédicte Gautier (Centre CLES de Lille) : Dématérialisation du certificat • Elisa Sneed German (Centre CLES de Montpellier) : Mutualisation nationale des sessions		
15h00 15h30	PAUSE - Café networking		
15h30 16h30	Table ronde didactique : Le construit du CLES à l'échelle européenne modérée par Laurent Rouveyrol , Professeur des Universités à la Sorbonne Nouvelle, avec la participation de Claude Springer , Professeur des Universités émérite en charge du projet de création du CLES en 2000, et des membres fondateurs du réseau NULTE : Johann Fischer , ancien Président d'UNICERT (Allemagne), et Julia Zabala , Présidente de CERCLES et vice-présidente d'ACLES (Espagne)		
	Amphithéâtre Poincaré Innovation	Salle M. Allais Inclusion et diversification des publics	Salle G. Tillon Plurilinguisme et internationalisation
16h40 17h10	Prompting didactique et apprentissage du chinois écrit : l'IA comme tuteur adaptatif pour le niveau A1-A2 Miao Lin-Zucker	Regards croisés sur la complexité culturelle des sujets CLES B2 : quelles spécificités en termes de conception ? Quelle(s) compétence(s) attendue(s) en termes d'évaluation ? Murielle Philippe, Alexia Roussel, Claire Chrétien, Isabel Pradat Paz	Premiers résultats d'une enquête sur les universités européennes, quelle portée du point de vue du plurilinguisme Christian Tremblay

	Amphithéâtre Poincaré Innovation	Salle M. Allais Inclusion et diversification des public	Salle G. Tillon Plurilinguisme et internationalisation
17h15 17h45	Could AI speed up the writing of a CLES C1 paper? An exploratory experiment Marie-Hélène Fries Faouzia Benderdouche	Liens entre CLES et enseignements en langues dans l'enseignement supérieur public : étude de cas Elliott Imelda Jean-François Brouttier	Le plurilinguisme en action dans une grande université francophone Pierre-Yves Dufeu Souhila Grifi
17h45 18h15		Impliquer les enseignants du second degré dans la dynamique du CLES : créer des passerelles au service des élèves Marie-Claire Lemarchand-Chauvin	La textométrie appliquée à l'entraînement pédagogique du CLES : vers une méthodologie d'acquisition et d'intégration lexicale outillée Sandra Perez-Ramos
20h00	Dîner de Gala - Le Procope - 13 rue de l'Ancienne Comédie, 75006 Paris <i>(sur inscription préalable)</i>		

17 VENDREDI
OCTOBRE 2025

08h30 09h00	Accueil et accréditation des participants	
	Amphithéâtre Poincaré	
09h00 10h00	Conférence “Évaluation et certification : Enjeux éthiques” Claire Tardieu, Professeure des universités émérite en didactique de l'anglais	
10h00 10h20	PAUSE - Café networking	
	Salle M. Allais Plurilinguisme et internationalisation	Salle G. Tillon Innovation
10h20 10h50	Beyond language competence : From language skills to global citizenship Johann Fischer, Nicole Wolder	Littéracie IA et compétences interactionnelles : quelles perspectives pour l'évaluation en langues ? Carmenne Kalyaniwala
10h50 11h20	Le CLES comme vecteur discret de soft power linguistique : le cas du français et de l'espagnol dans l'espace euro-méditerranéen Somia Zerrouck	Conception, mise en œuvre et évaluation d'un dispositif hybride de télécollaboration pour favoriser le développement de l'expression orale en espagnol LANSAD Lizeth Rayo Trujillo
	Amphithéâtre Poincaré	
11h30 12h30	Table ronde insertion professionnelle et formation continue : Quels besoins plurilingues pour le monde socio-professionnel ? Table ronde animée par Tom Jakubowicz, journaliste de la rédaction News Tank Education et Recherche, avec la participation de : Marie-Laure Collet (APEC), Sandrine Delory (Réseau Alliances), Sylvie Ehret (experte en commerce international et business développement notamment avec les pays d'Afrique), Sabine Tinchant (Responsable formation du Master Commerce international et pays émergents de l'Université Bordeaux Montaigne)	
12h30 12h45	Conclusion du Congrès par des représentants de France Universités et du Ministère/DGESIP	
12h45 13h15	Cocktail de l'amitié - Hall de la poule	
	Salle M. Allais	
14h30 17h00	Réunion de travail NULTE (Network of University Language Testers in Europe) Événement réservé	

Chapitre 1

Les conférences

Sommaire :

- *"Language assessment in 2025 : challenges and opportunities"* par **Neus Figueras**
- *"Évaluation et certification : enjeux éthiques"* par **Claire Tardieu**

Language assessment in 2025: challenges and opportunities

Neus Figueras

The field of language education in Europe has been strongly influenced by the work of the Council of Europe since the mid-1970s and, in particular, by the CEFR, a document which circulated in its provisional version in 1996, was first published in 2001 and supplemented in 2020. The CEFR, nevertheless, has retained its original aim “to facilitate transparency and coherence between the curriculum, teaching and assessment within an institution and transparency and coherence between institutions, educational sectors, regions and countries” (2020:27).

This quotation points at how aligning all the elements in language education is key to success. Such a process is further explored in *Aligning language education with the CEFR: a Handbook* (2022), which describes in detail the whys, the what’s and the how’s of CEFR alignment and provides guidance on how to carry it out, drawing on already existing documentation and proposing practical activities specific to different contexts of use.

Taking into consideration the advancements in technology and the emerging needs and demands of users and of society at large, this session will discuss the currency of terms such as coherence or transparency and how they should be understood today in the field of assessment.

Évaluation et certification : enjeux éthiques

Claire Tardieu

Le thème de l'évaluation et de la certification est au cœur des préoccupations aussi bien à l'école, que dans les différents secteurs de la société y compris la sphère politique. La relation entre ces deux concepts doit être précisée. En effet, si toute évaluation n'est pas une certification, toute certification est une évaluation. Cela signifie que la certification est un type particulier d'évaluation, avec une portée ou une fonction spécifique (valider officiellement un niveau, par exemple) soulevant des problématiques auxquelles les équipes du CLES se sont courageusement confrontées depuis un quart de siècle. On a déjà beaucoup écrit sur l'évaluation en classe de langue (Huver et Springer, 2015), sur la notation (Tardieu, 2021), l'évaluation positive (Waring 2008), les évaluations high stakes et low stakes (Mehrens 1998) mais aussi sur les types de certificats selon les langues (les tests scorés comme le TOEIC et TOEFL, (Mac Gaw, 2017), les examens comme Cambridge ESOL, le test Cervantès qui s'intéresse aux connaissances linguistique, ceux du Goethe Institut qui différencient bien les publics (universitaires ou professionnels) et qui proposent des tests à C2, ce qui est assez rare, ou encore les tests avec scénarisation, tels le DELF ou le DALF pour le français, le DCL (en 13 langues y compris la langue des signes) pour le monde de l'entreprise, et bien sûr le CLES qui existe dans 11 langues, 3 niveaux différents (B1, B2 et C1), est présent sur tout le territoire et membre du réseau NULTE1. Il s'agira ici de mieux cerner, à la fois pour l'évaluation et pour la certification, les enjeux proprement éthiques d'opérations de mesure plus ou moins fiables, utilisés dans des contextes les plus divers, et à des fins qui mériteraient souvent d'être davantage explicitées auprès des publics. La question soulevée est la suivante : Qui évalue qui, pourquoi, comment, et pour quoi faire ? À cette interrogation on s'efforcera de proposer sinon des réponses, du moins des pistes de réflexion. Plus globalement, on se demandera s'il n'est pas temps, à l'heure où la technologie vient remettre en cause de nombreuses pratiques, de se fixer un cap déontologique qui permettrait d'asseoir avant tout l'évaluation et la certification comme un service à la personne.

Huver, E., Springer, C. (2011). *L'évaluation en langues*. Nouvelles Perspectives. Didier.

Mac Gaw Stéphanie. (2017). *La certification en langues, prisme révélateur d'enjeux politiques, économiques et sociaux : une étude par le CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur)*, sous la direction de Georges Moracchini et Annick Rivens-Mompean, Université Pasquale Paoli, Corte, Corse, 22 novembre 2017.

Mehrens, W. (1998). *Consequences of assessment: What is the evidence?* *Education Policy Analysis Archives*, 6(13). <https://epaa.asu.edu/index.php/epaa/article/view/580/703>

Tardieu, Claire. (2021). *Notions clés pour la didactique de l'anglais*. Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Waring, H.Z. (2008) Using Explicit Positive Assessment in the Language Classroom: IRF, Feedback, and Learning Opportunities. *The Modern Language Journal*, 92, 577-594. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1540-4781.2008.00788.x>

Chapitre 2

Les tables rondes

Sommaire :

- Table ronde didactique : “**Le construit du CLES à l’échelle européenne**” modérée par **Laurent Rouveyrol**, avec la participation de **Claude Springer, Johann Fischer** et **Julia Zabala**
- Table ronde des centres CLES : “*La parole est à vous !* **Perspectives et témoignages depuis les centres CLES**” avec la participation de **Amélie Vivet, Laura Hocquez, Bénédicte Gautier** et **Elisa Sneed Germain**
- Table ronde insertion professionnelle et formation continue : “**Quels besoins plurilingues pour le monde socio-professionnel ?**” animée par **Tom Jakubowicz** (News Tank), avec la participation de **Marie-Laure Collet, Sandrine Delory, Sylvie Ehret** et **Sabine Tinchant**

La parole est à vous ! Perspectives et témoignages depuis les centres CLES

Amélie Vivet, Laura Hocquez,
Bénédicte Gautier et Elisa Sneed Germain

Au coeur des pratiques des centres CLES du réseau de la Coordination nationale.

Points de vue partagés et échanges de bonnes pratiques, problématiques clés au coeur des centres, tant administratives que pédagogiques ou organisationnelles...

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les activités des Centres CLES sans avoir osé le demander ! C'est le jour J pour mutualiser, partager et s'inspirer !

Thématiques abordées :

- Amélie Vivet (Centre CLES de Rouen) : **Massification**
- Laura Hocquez (Centre CLES du Littoral) : **CLES et contrôle continu**
- Bénédicte Gautier (Centre CLES de Lille) : **Dématérialisation du certificat**
- Elisa Sneed-German (Centre CLES de Montpellier) : **Mutualisation des sessions**

Le construit du CLES et les perspectives européennes en lien avec le CECRL

Laurent Rouveyrol, Claude Springer,
Johann Fischer, Julia Zabala

Le CLES fête ses 25 ans, et alors ? Comment le construit initial du CLES fait-il écho aux autres certifications européennes et comment a-t-il évolué ?

Points de vue croisés sur spécificités et points communs avec le CECRL en toile de fond.

Animée par Laurent Rouveyrol (Univ. Sorbonne Nouvelle), avec la participation de Claude Springer (porteur projet CLES en 2000) et des membres fondateurs de NULTE (Network of University Language Testers in Europe) : Johann Fischer (Allemagne) et Julia Zabala (Espagne).

Insertion professionnelle et formation continue : Quels besoins plurilingues dans le monde socio-économique ?

Tom Jakubowicz,
Marie-Laure Collet, Sandrine Delory,
Sylvie Ehret, Sabine Tinchant

Le CLES, une certification qui a du sens pour tous, pour la validation des compétences d'interaction en particulier, avec l'ouverture à tout public.

Points de vue en miroir entre les usages universitaires, les besoins professionnels et les besoins de reconnaissance de la certification, en particulier en lien avec le plurilinguisme.

Organisé par Jean-François Brouttier (Univ. Lille), Sabine Tinchant (Univ. Bordeaux Montaigne) et Irene Bordin (chargée des relations avec le monde socio-économique du CLES).

Table ronde animée par Tom Jakubowicz, journaliste de la rédaction News Tank Éducation et Recherche, avec la participation de :

- Marie-Laure Collet, présidente de l'APEC
- Sandrine Delory, Vice-présidente du Réseau Alliances
- Sylvie Ehret , DAF à temps partagé, experte en commerce international et business développement
- Sabine Tinchant, Directrice adjointe de la Coordination nationale du CLES et Responsable formation du Master Commerce international et pays émergents de l'Université Bordeaux Montaigne

Chapitre 3

Les communications

Sommaire :

Jeudi matin

- Peut-on/Faut-il modifier la recette originale du CLES ? Une histoire de mojito, **Claude Springer**
- Could AI be a real assistant for designing CLES papers at the B2 level?, **Marie-Hélène Fries [et al.]**
- 25 ans après, la place du CLES dans le panorama des certifications en langues et son rôle de levier de mobilité, **Elodie Cornez [et al.]**
- CLES vs. tests privés : quelle légitimité pour certifier les compétences en langues ?, **Olivia Vitetta**
- L'utilisation de chatbots pour aider à concevoir des sujets CLES B1 : l'influence de la langue de rédaction du prompt et du chatbot utilisé. L'exemple du portugais, **Liliane Santos**
- Évaluer et certifier les compétences en langues modimes : quelle didactique du plurilinguisme et que proposer comme certification CLES ?, **Nathalie Van Der Sanden**
- (Ré)concilier langues de spécialité et certification CLES : une histoire de compétences ou de genres discursifs ?, **Muriel Conan**
- Prédire et explorer les niveaux CECR dans les écrits d'étudiants en anglais L2, **Thomas Gaillat**

Jeudi après-midi

- Prompting didactique et apprentissage du chinois écrit : l'IA comme tuteur adaptatif pour le niveau A1-A2, **Miao Lin-Zucker**
- Regards croisés sur la complexité culturelle des sujets CLES : quelles spécificités en termes de conception ? quelle compétence attendue en termes d'évaluation ? **Murielle Philippe [et al.]**
- Premiers résultats d'une enquête sur les universités européennes, quelle portée du point de vue du plurilinguisme, **Christian Tremblay**
- Could AI speed up the writing of a CLES C1 paper ? An exploratory experiment, **Marie-Hélène Fries**
- Liens entre CLES et enseignements en langues dans l'enseignement supérieur public : étude de cas, **Imelda Elliott [et al.]**
- Le plurilinguisme en action dans une grande université francophone, **Pierre-Yves Dufeu [et al.]**
- Impliquer les enseignants du second degré dans la dynamique du CLES : créer des passerelles au service des élèves, **Marie-Claire Lemarchand-Chauvin**
- La textométrie appliquée à l'entraînement pédagogique du CLES : vers une méthodologie d'acquisition et d'intégration lexicale outillée, **Sandra Perez-Ramos**

Vendredi matin

- Beyond language competence : From language skills to global citizenship, **Johann Fischer**
- Littératie IA et compétences interactionnelles : quelles perspectives pour l'évaluation en langues ? **Carmenne Kalyaniwala**
- Le CLES comme vecteur discret de soft power linguistique : le cas du français et de l'espagnol dans l'espace euro-méditerranéen, **Somia Zerrouck**
- Conception, mise en œuvre et évaluation d'un dispositif hybride de télécollaboration pour favoriser le développement de l'expression orale en espagnol LANSAD, **Lizeth Rayo Trujillo**

Peut-on/Faut-il modifier la recette originale du CLES ? Une histoire de mojito

Claude Springer ^{*1}

¹ Aix-Marseille Université (AMU) – Aix Marseille Université Laboratoire Parole et Langage – France

Je vais dans un premier temps évoquer la recette originale du CLES à partir de mes souvenirs de premier chef de projet (2000 à 2004). Elle est le résultat d'un passé culinaire, celui du Diplôme de Compétence en Langues, adaptée et enrichie par différents apports régionaux. Le deuxième aspect concerne le CLES comme certificat et non pas comme diplôme. Toute certification doit pouvoir figurer dans le Guide jaune / rouge du Gault et Millau / Michelin des organismes certificateurs. Alderson, linguiste de l'université de Lancaster et grande figure de la certification européenne, résumait cette nécessité par l'équation : " my B1 = your B1 ". L'obsession statistique de l'assurance qualité est au cœur du testing. L'histoire du mojito va nous permettre d'adopter une vision alternative qualitative. Elle est proposée par Harsch, ancienne présidente d'EALTA. On est dans le partage de recette, de savoir-faire : " quel est le secret de ton mojito qui a une saveur si singulière ? " La dernière piste de réflexion nous met face à de nouveaux choix, à d'éventuelles nouvelles expériences qui touchent à l'épistémologie et à la technologie. Au départ, le CLES a adopté l'épistémologie communication/information du CECR(2001). Le Volume Complémentaire (2018) adopte une rupture épistémologique fondée sur d'autres théories (historico-socioculturelle et complexité). Peut-on intégrer la médiation socioculturelle et la dimension plurilingue et interculturelle du Volume complémentaire ? Enfin, la déferlante IA interroge notre savoir-faire technique. Les scénarios et l'évaluation relèvent jusqu'ici de l'humain. Que peut changer l'IA pour le CLES ? Une autre question épistémologique apparaît : l'AI turn ne risque-t-il pas d'effacer la saveur humaine du mojito ? Bref, jusqu'où ne pas aller ?

Mots-Clés: certification, testing, CECR, Volume complémentaire, épistémologie, IA

Could AI be a real assistant for designing CLES papers at the B2 level?

Marie-Hélène Fries ^{*1}

¹ Université Grenoble Alpes (UGA, laboratoire ILCEA4) – Domaine Universitaire, 38400 St Martin d'Hères, France

Alexia Roussel, Jean-Francois Brouttier, Faouzia Benderdouche et Marie-Hélène Fries The development of conversational robots online are opening up new opportunities for scenario-based language assessment (Kunan et al. 2022, University of Memphis, 2024). In this context, a specific chatGPT bot has been developed to help with the design of CLES scenarios (Rouveyrol 2012, CEFR 2020), including the creation of the initial situation and roles, the writing of questions for reading and listening comprehension, and the surrounding work (answers, list of main points, transcripts of video documents and segmentation of texts for the digital version). After presenting this bot, how it works and which specific prompts have been created in order to help language teachers design CLES B2 papers, we report on a questionnaire sent to the colleagues who started writing a CLES B2 paper during the CLES summer school (Grenoble, June 26th-28th 2025). We also analyse chatGPT's answers to the prompts given, and the different threads generated by the various initial situations chosen. We finally draw lessons from this experiment and make suggestions on setting up a suitable framework in order to foster efficient and ethical uses of conversational robots for the design of scenario-based language tests.

Mots-Clés: AI, CLES papers, prompt engineering, scenario, based language assessment

25 ans après, la place du CLES dans le panorama des certifications en langues et son rôle de levier de mobilité

Elodie Cornez ^{*† 1}, Krystina Matysova ^{*† 1}

¹ CLIL DELANG CRL – Laboratoire Cecille – France

Dans le cadre de ce travail, nous nous intéresserons à la place du CLES dans le paysage des certifications en langues vivantes étrangères accessibles aux étudiants de l'enseignement supérieur français qui souhaitent faire reconnaître leurs compétences linguistiques dans l'une des 10 langues certifiées par le CLES.

Nous retracerons la montée en puissance du CLES, après 25 ans d'existence, et son déploiement progressif dans les universités de France métropolitaine et d'outre-mer, ainsi que dans les autres établissements du Supérieur. Nous montrerons comment la volonté d'un engagement plurilingue a contribué à définir dès les débuts l'identité du CLES.

Par ailleurs, nous analyserons son rôle en tant que levier de mobilité, notamment à travers sa valorisation dans le cadre du Label international de l'Université de Lille. Quelle plus-value apporte le format CLES face aux autres certifications existantes sur le marché français ?

Enfin, nous évoquerons les perspectives de développement du CLES en FLE au sein des réseaux de centres de langues en France et à l'international.

Bibliographie :

Bardière, Yves, Rouveyrol, Laurent et Chouissa, Catherine (2022), " Le CLES, levier de la politique des langues dans l'Enseignement Supérieur ", dans *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*, coordonné par J. Beacco, O. Bertrand, J. Herreras et C. Tremblay, (p. 357-377) Observatoire européen du plurilinguisme. <https://shs.cairn.info/lagouvernance-linguistique-universites-etablisements-enseignement-superieur-9782730216968-page-357?lang=fr>. Level, Véronique (2023), " Des labels internationaux à l'Université de Lille. Journal of international Mobility, 11(1), 163-168. <https://shs.cairn.info/revue-journal-of-international-mobility-2023-1-page-163?lang=fr>.

Mots-Clés: CLES, certifications, mobilité, plurilinguisme, international

*Intervenant

CLÉS vs. tests privés : quelle légitimité pour certifier les compétences en langues ?

Olivia Vitetta ^{*1}

¹ SESYLIA - PRISMES - Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone - EA 4398 - France

L'enseignement supérieur assiste à une demande croissante en matière de certifications linguistiques malgré l'abrogation de l'arrêté du 3 Avril 2020 (Conseil d'Etat, 2022). L'offre actuelle de certifications est particulièrement importante, avec une diversité de formats et objectifs. Selon le CECRL (2001), un " test " est une forme d'évaluation alors que pour Bachman (1990, p22), il s'agit d'une " procédure destinée à susciter un comportement spécifique à partir duquel on peut inférer certaines compétences d'un individu ". La certification, quant à elle, atteste " de savoir-faire caractérisant la mise en œuvre de la compétence en langue " (Taillefer, 2006).

Dans cette perspective, il convient d'interroger plus concrètement la manière dont ces notions se traduisent dans les outils d'évaluation existants.

Ce travail propose d'examiner les distinctions entre test et certification à travers une analyse contrastive des grilles d'évaluation de productions écrites du TOEIC, du TOEFL IBT et de la certification CLÉS. Ces outils reposant sur des modèles d'évaluation différents - certifications privées de type testing vs. certification - publique - (Tardieu, 2013), il s'agira de questionner les différents types d'activités proposées. Enfin, la question sera de savoir si le CLÉS constitue effectivement le modèle le plus pertinent, cohérent avec les principes du Cadre, en valorisant la compétence de communication en contexte.

Mots-Clés: Certification, CECRL, CLÉS, Evaluation, Testing

*Intervenant

L'utilisation de chatbots pour aider à concevoir des sujets CLES B1 : l'influence de la langue de rédaction du prompt et du chatbot utilisé. L'exemple du portugais

Liliane Santos *1

¹ Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR 8163 (STL) – Université de Lille, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR8163, Centre National de la Recherche Scientifique – Domaine Universitaire du Pont de Bois Batiment B4 rue du Barreau - BP 60149 59653 VILLENEUVE D'ASCQ CEDEX, France

RÉSUMÉ : Ce travail porte sur l'utilisation de l'Intelligence Artificielle (IA) pour l'aide à la conception de sujets CLES B1 en portugais, avec un double objectif : examiner si la langue de rédaction du prompt et/ou l'outil utilisé ont une influence sur les résultats obtenus et, en cas affirmatif, dans quelle mesure. Pour ce faire, nous avons utilisé comme point de départ les prompts proposés par Roussel (2025), en français, pour la conception de sujets CLES B1. Nous avons traduit ces prompts en anglais et en portugais et avons soumis les trois versions à Chat- GPT et à Bing Chat. Pour informer ces deux chatbots sur le format spécifique du CLES B1, nous avons utilisé du matériel publiquement accessible, dont notamment celui disponible dans la section " Se préparer " sur le site web de la Coordination Nationale CLES (2022-2024) : déroulé des épreuves, grilles d'évaluation, exemples de sujets, et de France Compétences (2024), outre les descripteurs du CECRL (voir, par exemple, Conseil de l'Europe, 2000, 2018 ; Council of Europe, 2017). Nos résultats préliminaires semblent indiquer – comme on pouvait s'y attendre – que le feedback reçu n'est pas le même. De notre point de vue, cela est dû au fait que, si Bing Chat fournit toujours des liens qui permettent d'aller plus loin, mais n'a pas de " seuil de connaissance " (knowledge cut-off), ChatGPT gère mieux les nuances, peut générer des réponses plus longues et peut garder en mémoire le contexte d'une conversation pour plus longtemps.

Bibliographie :

COORDINATION NATIONALE CLES (2022-2024). *Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur*. Grenoble : Université Grenoble Alpes. <https://www.certificationcles.fr>.

CONSEIL DE L'EUROPE (2000). *Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Strasbourg : Division des Langues Vivantes. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

CONSEIL DE L'EUROPE (2018). *Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Strasbourg : Division des Langues Vivantes. <https://www.coe.int/fr/web/common-european-frameworkreference-languages>.

COUNCIL OF EUROPE (2017). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Companion Volume with New Descriptors. Provisional Edition. Strasbourg: Education Policy Division. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

FRANCE COMPÉTENCES (2024). CLES B1 Portugais – Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur. In: *Certification Professionnelle*. Paris : France Compétences. <https://www.francecompetences.fr/recherche/rs/6591/>.

LODGE, J. M., HOWARD, S., BEARMAN, M., DAWSON, P., & Associates (2023). *Assessment reform for the age of Artificial Intelligence*. Canberra (Australia): Tertiary Education Quality and Standards Agency. <https://www.teqsa.gov.au/guides/resources/resources/corporate-publications/assessmentreform- age-artificial-intelligence>.

ROUSSEL, A. (2025). Prompts spécifiques aux différentes étapes de la conception d'un sujet CLES B1. Lille : Université de Lille. Manuscrit inédit, 6 pages. STOŠIĆ, L. & MALYUGA, E. (2024). Application of Artificial Intelligence in Language Skills Testing. *Anglisticum Journal (IJLLIS)*, vol. 13, n. 1, pp. 22-34. <https://doi.org/10.58885/ijllis.v13i1.22ls>.

Mots-Clés: Intelligence Artificielle, CLES B1, Portugais, Conception de sujets CLES, Certification en langues. BIBLI

Évaluer et certifier les compétences en langues modimes : quelle didactique du plurilinguisme et que proposer comme certification CLES ?

Nathalie Van Der Sanden *¹

¹ Service des langues (SDL) – , University of Grenoble Alpes (UGA) – Maison des langues et des cultures CS 40 700 38058 GRENOBLE CEDEX 9, France

Alors que le certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) connaît un succès croissant, en permettant aux étudiants d'évaluer des compétences dans 11 langues et d'obtenir une certification en B1, B2 et C1, nous nous interrogerons sur ce qu'il en est des langues destinées aux non-spécialistes. Quelle est la place des langues moins diffusées et moins enseignées ou MoDIMEs (Jacquier, 2017 ; Kakoyianni-Doa & al, 2020) dans les curricula à l'université ? Et que proposer comme certification aux étudiants en poursuivant l'apprentissage, afin de le valoriser ? Si on considère que certifier des compétences constitue un levier pour la mobilité, cela peut aussi profiter à ceux qui partiront en Erasmus dans un pays où ces langues sont parlées.

Mais de quelles langues MoDIMEs parle-t-on ? Leur apprentissage se fonde-t-il sur une politique linguistique (Frath, 2005) et une didactique du plurilinguisme (Véronique, 2005) ? Quels sont les besoins des étudiants ? Quelles sont les compétences à évaluer ? Et quelle est la formation requise chez les enseignants ? Ces questions orienteront notre réflexion axée sur la certification de compétences en langues modimes, qui nous conduira à revenir sur les notions de compétence, de plurilinguisme, d'évaluation et de certification.

Mots-Clés: plurilinguisme, mobilité, langues modimes, certification et compétences

(Ré)concilier langues de spécialité et certification CLES : une histoire de compétences ou de genres discursifs ?

Muriel Conan ^{*1,2}

¹ ENVA – 1. EnvA, Ecole nationale vétérinaire d'Alfort, 7 avenue du Général de Gaulle, 94700, Maisons-Alfort, France – France

² Centre de Linguistique en Sorbonne (CeLiSo) – Sorbonne Université – Maison de la Recherche 28, rue Serpente 75006 Paris, France

Le construit du CLES, certification historiquement conçue pour les apprenants de langues du secteur LANSAD, ne reflète pas les réflexions, sans doute trop jeunes il y a vingt-cinq ans, des défenseurs de l'enseignement des langues de spécialité (LSP), qui considèrent comme indispensable la mise en place d' " un enseignement de langue adapté aux domaines de formation de l'apprenant " (Van der Yeught 2012, 3). D'où une certaine méfiance pour cette certification de langue dite générale qui pourrait impliquer des programmes d'enseignement non spécialisés. Ainsi, dans une perspective de professionnalisation et d'employabilité, il est attendu que les apprenants développent des compétences transversales, acquièrent des savoirs experts et soient capables de communiquer en contexte spécialisé (Brudermann et al. 2024).

En m'appuyant sur mon expérience de l'approche par compétences dans le cadre de mon enseignement d'une variété spécialisée de l'anglais (VSA), je démontrerai la transférabilité des compétences, acquises sur un corpus spécialisé, à la situation proposée dans un sujet CLES.

Je développerai ensuite la notion de genres discursifs qui permet de lier texte et contexte, en tenant compte de la situation, des acteurs et de la finalité (Dressen-Hammouda 2003). L'objet de cette communication est d'ouvrir une discussion sur l'opportunité d'introduire cette spécificité de la langue professionnelle.

Bibliographie :

Brudermann, Cédric, Naouel Zoghalmi, et Muriel Grosbois. 2024. " Pour une prise en compte en secteur Lansad des compétences transversales valorisées dans la sphère professionnelle: d'une modélisation à une mise en oeuvre ". *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliut*, no Vol. 43 N ° 1 (mai): Vol. 43 N ° 1. <https://journals.openedition.org/apliut/11366>.

Dressen-Hammouda, Dacia. 2003. " Contributions of an Integrated Genre Theory of Text and Context to Teaching LSP ". *ASp. La Revue Du GERAS*, nos 39-40 (mai): 39-40. <https://doi.org/10.4000/asp.1306>

Van der Yeught, Michel. 2012. *L'anglais de la bourse et de la finance description et recherche*. Éditions Ophrys; GERAS; LERMA.

Mots-Clés: Langue de spécialité, compétences transversales, genres discursifs

*Intervenant

Prédire et explorer les niveaux CECR dans les écrits d'étudiants en anglais L2

Thomas Gaillat ^{*1}

¹ LIDILE – Université Rennes 2 LIDILE – France

Les Centres de langues sont des acteurs essentiels du CLES en France. Dans le cadre de la préparation des étudiants, leurs enseignant-e-s mettent en oeuvre la démarche actionnelle dont les macro-tâches d'écrit impliquent un travail de correction manuelle. Dans le contexte LANSAD dégradé des universités (Milot et al., 2015), il est difficile de proposer de fréquents retours formatifs. Grâce aux outils numériques (Tardif et al., 2022), les enseignant-e-s peuvent maintenant faire des analyses automatiques (Yannakoudakis et al., 2018) mais les plateformes d'enseignements des universités n'intègrent ce type d'outils. Le projet ANONY propose un système d'analyse automatique des écrits en anglais L2. Conçu pour aider les enseignants et intégré à MOODLE (Dougiamas & Taylor, 2003), cet outil classe automatiquement les textes en fonction de différents indicateurs linguistiques et descripteurs du CECR (Conseil de l'Europe, 2018). L'approche repose sur des mesures textuelles de complexité linguistique, la phraséologie (Kyle et al., 2021; Li & Gaillat, 2020), la cohésion du discours (Crossley et al., 2016) et les alternances syntaxiques (Mallart et al., 2023b). Entraînés sur des données d'apprenants LANSAD (Mallart et al., 2023a) des modèles de prédiction permettent d'identifier les profils linguistiques par groupe ou par individu. Les enseignant-e-s peuvent alors ajuster leur instruction, multiplier les activités d'écrits formatifs et dédoubler leurs groupes pour plus d'oral.

Mots-Clés: évaluation formative, écrits anglais, corpus, CALL

*Intervenant

Prompting didactique et apprentissage du chinois écrit : l'IA comme tuteur adaptatif pour le niveau A1-A2

Miao Lin-Zucker ^{*1}

¹ Centre d'Études Linguistiques (CEL) – Université Jean Moulin - Lyon III – France

Cette contribution explore l'usage de l'IA générative dans l'apprentissage du chinois langue étrangère, langue à forte distance typologique et à système logographique. Elle s'appuie sur une expérimentation mobilisant des modèles de type ChatGPT, sollicités via des prompts conçus pour respecter les niveaux A1, A1+ et A2 du CECRL, en lien avec les seuils définis par le projet EBCL (European Benchmarks for the Chinese Language). Ces prompts contraignent le lexique oral et écrit utilisé par le chatbot à des listes de haute fréquence, afin de maximiser l'exposition répétée aux unités sinographiques élémentaires. L'étude met en évidence le potentiel des LLM à jouer le rôle de tuteurs adaptatifs, dans une logique de scénarisation orientée compétence. Les résultats montrent une amélioration significative de la conformité aux référentiels EBCL, ouvrant des perspectives concrètes pour des formats d'évaluation assistée par IA, hybrides, personnalisables et équitables. Cette démarche soulève également des enjeux éthiques et méthodologiques liés à l'intégration de l'IA dans les processus de certification publique.

Mots-Clés: Chinois, IA générative, Prompt, CECRL, Cadre européen, EBCL

^{*}Intervenant

Regards croisés sur la complexité culturelle des sujets CLES : quelles spécificités en termes de conception ? quelle compétence attendue en termes d'évaluation ?

Murielle Philippe ^{*† 1}, Krystina Matysova ^{*† 2}
Claire Chrétien ^{*† 3}, Isabel Pradat Paz ^{*† 4}

¹ Centre de Recherches Anglophones (CREA) – Université Paris Nanterre – France

² Centre de Langues de l'Université de Lille (CLIL) – Université de Lille, Sciences Humaines et Sociales – France

³ Centre International des Etudes Françaises (CIEF) – Université de Lyon 2 – France

⁴ Centre de langues de l'Université Lumière Lyon 2 (CDL) – Université de Lyon 2 – France

En tant que certification construite autour d'un scénario actionnel, le CLES implique un ancrage dans une situation réaliste, qui permet de contextualiser et d'articuler les différentes tâches en favorisant " l'immersion mimétique " (Bardière, 2021) du candidat dans le scénario. C'est la dimension culturelle de cet ancrage que nous souhaitons analyser (Puren, 2016), en lien avec les attendus évaluatifs, en comparant des sujets de diverses langues (anglais, espagnol, FLE) par une communication à plusieurs voix. Quels choix culturels sont effectués à chaque étape de la conception (mise en situation initiale, consignes des macro-tâches de production, dossier documentaire, questionnaires de compréhension), sachant que, aucune connaissance préalable n'étant requise par les candidats pour réaliser les tâches, le travail de conception doit veiller à la réduction du " biais culturel " (Bardière, 2019) ? Nous nous demanderons notamment :

Quels sont les invariants transculturels d'une langue à l'autre ?

Si la dimension co-culturelle occupe une place primordiale en lien avec l'approche actionnelle, comment se définit-elle, entre la fiction vraisemblable de la mise en situation et les documents authentiques ?

En fonction des problématiques, les sujets présentent-ils une orientation i) mono/pluriculturelle ii) interculturelle ou iii) transculturelle ?

La dimension métaculturelle est-elle présente dans les sujets CLES et sous quelles formes (contenu au service de la tâche, distanciation critique) ?

Enfin, comment la compétence culturelle (trans-, co-, méta-, inter-, pluri-, ou mono-) est-elle évaluée à travers les critères d'évaluation pragmatiques et linguistiques pris en compte au niveau B2 ?

L'objectif est de :

Déchiffrer la stratification culturelle complexe des sujets CLES

Faire émerger les différences entre les langues-cultures afin d'exploiter la richesse multilingue du CLES pour nourrir la réflexion générale sur le CLES.

*Intervenant

†Auteur correspondant: alexia.roussel2@univ-lille.fr

‡Auteur correspondant: claire.chretien@univ-lyon2.fr

§Auteur correspondant: isabel.pradat-paz@univ-lyon2.fr

Bibliographie :

Bardière, Y. (2019) " Les enjeux de l'interaction orale, l'exemple du CLES " Revue Les Langues Modernes, Paris, APLV, 2019, pp. 50-60.

Bardière, Y. (2021) "Artifice et réalisme des tests de langues. Application du principe d'immersion mimétique au CLES B2". in Évaluation des acquisitions langagières : du formatif au certificatif Mediazioni. Rivista online du studi interdisciplinari su lingue e culture, 2021, 32.

Huver, E. (2005) "Evaluer autrement : le scénario d'évaluation. Le FLE en pratique(s). Actes de la cinquième journée interrégionale de Français Langue Etrangère, pp. 40-46, 2005.

Perrichon, E. (2008) "Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères: enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle"
Thèse de doctorat, Université de Saint Etienne.

Puren, C. (2016) "Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles): exemple de validation et d'application actuelles."

Rouveyrol, L. (2012) "À propos de la représentation de la langue dans le cadre du CLES. Interaction verbale, interaction sociale ?" Cahiers de l'APLIUT La Certification en Langues. Etats des Lieux. Vol. XXXI, N ° 3, 2012.

Springer, C. (2001) "Une approche pragmatique de la certification est-elle possible pour le CLES?"
ASp, 34, 2001.

Mots-Clés: culture, compétence culturelle

Premiers résultats d'une enquête sur les universités européennes, quelle portée du point de vue du plurilinguisme

Christian Tremblay ^{*1}

¹ Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) – Ministère de la Culture et de la Communication – 3 rue Segond 94300 Vincennes, France

Dans son discours prononcé le 26 septembre 2017 à la Sorbonne, Emmanuel Macron avait appelé à " (...) la création d'universités européennes qui seront un réseau d'universités de plusieurs pays d'Europe, mettant en place un parcours où chacun de leurs étudiants étudiera à l'étranger et suivra des cours dans deux langues au moins. "

Cette invitation a donné lieu à un projet européen qui s'est traduit par plusieurs appels à projet toujours en cours qui ont abouti à la création de plus de 60 consortiums d'universités européennes impliquant plus de 600 établissements d'enseignement supérieurs.

Une partie significative de ces consortiums affiche des objectifs clairs concernant le plurilinguisme et les échanges interculturels. La situation est cependant difficile à évaluer et des tendances contradictoires s'affrontent comme cela était prévisible. C'est la raison pour laquelle l'OEP, conformément à sa vocation, considère nécessaire d'en savoir plus sur les intérêts et les motivations afin d'en déduire des lignes directrices sur lesquelles des acteurs universitaires pourraient s'appuyer afin que les universités européennes ne soient pas un lieu de consolidation d'un monolingue utilitariste et délétère, mais au contraire un lieu d'épanouissement des langues et de créativité interculturelle. L'OEP a donc entrepris une enquête préliminaire permettant d'établir un état des lieux préalable à toute entreprise visant la définition de politiques linguistiques pour l'enseignement supérieur.

Le questionnaire comporte des questions relatives à la certification de compétences en langues, qui constitue clairement un des éléments fondamentaux pour la définition de telles politiques. Cette enquête est actuellement en cours et nous ne pourrions que livrer des éléments partiels et provisoires à la date du colloque des 25 ans.

Mots-Clés: plurilinguisme, universités européennes, politiques linguistiques universitaires, certifications de compétences linguistiques

*Intervenant

Could AI speed up the writing of a CLES C1 paper ? An exploratory experiment.

Marie-Hélène Fries *¹

¹ Université Grenoble Alpes (UGA, laboratoire ILCEA4) – MESR – Domaine Universitaire, 38400 St Martin d'Hères, France

Marie-Hélène Fries et Faouzia Benderdouche

The development of conversational bots online are opening up new opportunities for scenariobased assessment in languages (Kunnan et al. 2022, Paterson & Davidson 2024, University of Memphis 2024), and particularly those valuing interaction (Zabala & Rouveyrol 2022). This communication explores the power of prompts in order to speed up the design of CLES papers at the C1 level. We analyse the conversation stream between one of the authors and chatGPT in designing a mock CLES paper. Our goal is to update the CLES C1 paper posted on the CLES internet site in order to adapt it to the new CLES C1 format (CLES site). This involves a panel between three or four experts including oral presentations. We examine the skills of chat GPT in terms of specific content (finding more up to date issues in plastics manufacturing). We explore ways in which this bot can help us create " realistic " expert roles, as far as the professional context is concerned. We also deal with refining our prompts in order to find videos common to all the roles and suitable semi-specialised texts for each role. We conclude with outlining the advantages and limitations of this particular use of prompt engineering.

Bibliographical references :

Certification CLES. 2016. Exemple de sujet CLES C1 anglais. <https://www.certificationcles.fr/se-preparer/exemples-de-sujets/exemple-de-sujet-cles-c1-anglais-1219075.kjsp>

Kunnan, A. J., Qin, C. Y., & Zhao, C. G. (2022). Developing a Scenario-Based English Language Assessment in an Asian University. *Language Assessment Quarterly*, 19 (4), 368-393. <https://doi.org/10.1080/15434303.2022.2073886>

Nickerson, C. & Davidson, P. (2024) Using Scenario-Based Assessment in the Development of Students' Digital Communication Skills and Professional Competence. *Business and Professional Communication Quarterly*, 00(0), 1-13. <https://doi.org/10.1177/23294906241240247>

University of Memphis. 2024. Scenario-Based Assessment in the Age of Generative AI: Making Place in the Education Market for Alternative Assessment Paradigm. <https://ies.ed.gov/usework/awards/scenario-based-assessment-age-generative-ai-making-space-education-market-alternativeassessment>

Zabala Delgado, J., & Rouveyrol, L. (2022). Assessing verbal interaction: Towards European harmonization. Insights from the co-operation between Spanish and French language exams for Higher Education (CertAcles/CLES). *Language Learning in Higher Education*, 12(1). <https://doi.org/10.1515/cercles-2022-2039>

Mots-Clés: AI, CLES papers, prompt engineering, scenario, based language assessment

*Intervenant

Liens entre CLES et enseignements en langues dans l'enseignement supérieur public : étude de cas

Imelda Eliott ^{*1}, Jean-François Brouttier ^{*† 2}

¹ Unité de recherche sur l'histoire, les langues, les littératures et l'interculturel (HLLI) – Université du Littoral Côte d'Opale – Bâtiment Clocheville 25, rue Saint-Louis 62321 Boulogne-sur-Mer cedex, France

² Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR 8163 (STL) – Université de Lille, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR8163, Centre National de la Recherche Scientifique – Domaine Universitaire du Pont de Bois Bâtiment B4 rue du Barreau - BP 60149 59653 VILLENEUVE D'ASCQ CEDEX, France

À l'occasion des 25 ans du CLES, cette communication propose d'explorer les liens entre certification et formation dans l'enseignement supérieur public à partir d'une étude de cas institutionnelle engagée depuis 2014. Inscrite dans une politique linguistique transversale, la démarche repose sur la perspective actionnelle, l'organisation par groupes de niveaux CECRL et l'intégration du travail autonome dans les CRL. Le projet s'appuie sur un pilotage stratégique centralisé, une adhésion collective des acteurs (présidence, conseils, enseignants, étudiants) et une intégration du CLES dans les modalités de contrôle des connaissances avec prise en compte d'une conversion des résultats à hauteur de 50% des résultats en UE LV en L3 S6 et M2 S3. L'étude mobilise les cadres de la gestion de projet et de l'ingénierie de formation pour analyser les étapes : analyse des besoins, conception, pilotage institutionnel, mise en oeuvre et évaluation (Parmentier, 2008 ; Dennery, 2006). Le nombre d'admis au CLES a été multiplié par dix entre 2010 et 2022 et l'étude montre certains effets washback (Mac Gaw, 2017 et 2020) sur les pratiques pédagogiques et les résultats des étudiants. Cette communication montre que le CLES peut devenir un outil structurant de la formation universitaire, articulant reconnaissance externe, exigences pédagogiques et équité. Il contribue à renforcer la qualité, la lisibilité et la professionnalisation des langues dans l'enseignement supérieur public.

Bibliographie :

Dennery, M. (2006). Piloter un projet de formation : Du diagnostic des besoins à la mise sous assurance qualité. Paris : ESF.

Mac Gaw, B. (2017). L'effet washback des certifications sur les pratiques pédagogiques : éléments de réflexion. In G. Springer (Ed.), Le CLES : une certification au service de l'apprentissage des langues (pp. 85-96). Editions Riveneuve.

Mac Gaw, S. (2020). L'énovation, un concept au service du projet identitaire européen: Une illustration par la certification. Ela. Etudes de linguistique appliquée, 197(1), Article 1. <http://www.cairn.info/revueela-2020-1-page-113.htm>

Parmentier, C. (2008). L'ingénierie de formation. Paris : Eyrolles.

Springer, G. (2002). Le CLES : une certification fondée sur une approche actionnelle. Les Langues Modernes, 3, 65-77.

Tardieu, C. (2010). Votre B1 est-il mon B1 ? : La difficile harmonisation européenne des certifications en langues. Les Cahiers de l'APLIUT, 29(1), 42-57.

Zabala Delgado, M., & Rouveyrol, M. (2022). La calibration européenne des certifications en langues : L'apport du réseau NULTE. Les Langues Modernes, 2, 45-58.

Mots-Clés: Ingénierie de formation, Évaluation, Politique des langues, Certification, LANSAD, CECRL, Pilotage institutionnel, CLES, Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur, modalité de contrôle des compétences et des connaissances

*Intervenant

†Auteur correspondant: Jean-Francois.Brouttier@univ-lille.fr

Le plurilinguisme en action dans une grande université francophone

Pierre-Yves Dufeu ^{*† 1}, Souhila Grifi ^{*1}

¹ Service Universitaire des Langues (SUL) – MESRI – SUL – CARLAM (Marseille) Campus Saint-Charles (Bâtiment 5, escalier 3, 2e étage, bloc C) 3, place Victor Hugo (case 81) 13331 MARSEILLE, France

Cette communication interroge la place du plurilinguisme à Aix-Marseille Université (AMU), en s'appuyant sur les mobilités, les politiques linguistiques, l'offre de formation et les certifications. Le plurilinguisme désigne ici la capacité d'une personne à parler trois langues ou plus, et non simplement deux. Malgré la richesse et la diversité des langues dans le monde (environ 7000), la majorité reste peu documentée et souvent invisible. Selon L.-J. Calvet, le "poids des langues" dépend de dynamiques sociolinguistiques: en France et en Europe, certaines traditions politiques ont tenté de transformer ce poids historique en normes juridiques, privilégiant soit un unilinguisme français hérité de la Révolution, soit un bilinguisme axé sur l'anglais, perçu comme réponse aux attentes internationales. À AMU, avec ses 80000 étudiants et son ancrage euro-méditerranéen, la cartographie des langues présentes dans les enseignements, programmes, partenariats, mobilités et certifications montre que l'uni- et le bilinguisme ne sont plus la norme, bien que cette évolution soit récente. L'analyse des certifications linguistiques, notamment le CLES, de leur rôle dans la mobilité et la reconnaissance internationale des compétences, permet d'évaluer concrètement le plurilinguisme à AMU et d'en identifier les limites.

Mots-Clés: Plurilinguisme, unilinguisme, bilinguisme, compétences, mobilité, certifications

*Intervenant

†Auteur correspondant: py.dufeu@univ-amu.fr

Impliquer les enseignants du second degré dans la dynamique du CLES : créer des passerelles au service des élèves

Marie-Claire Lemarchand-Chauvin *¹

¹ ATILF, UMR 7118, CNRS – Université de Lorraine – France

Le Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur (CLES) valorise les compétences linguistiques des élèves, mais l'implication des enseignants du second degré, surtout au lycée, reste limitée. Pourtant, ces enseignants connaissent bien le niveau B1 des élèves en fin de collège et lycée, ce qui fait d'eux des acteurs clés pour accompagner la progression vers les certifications B1, B2 ou C1, reconnues dans Parcoursup et favorisant la mobilité Erasmus. Les enseignants d'allemand sont souvent très engagés dans cette dynamique, probablement car leur discipline nécessite de valoriser une langue moins choisie que l'anglais. En revanche, les enseignants d'anglais, malgré un plus grand nombre d'élèves, s'impliquent moins dans les certifications, freinant ainsi la diffusion du CLES dans cette discipline. Zabala Delgado et Rouveyrol (2022) insistent sur la nécessité d'une collaboration étroite entre formation, recherche et pratique pour améliorer l'évaluation certificative. Bardière et Rouveyrol (2022) rappellent que la réussite du CLES dépend aussi d'une adaptation fine des pratiques d'évaluation, impliquant tous les acteurs. Cette communication propose des pistes concrètes pour mieux mobiliser les enseignants d'anglais du secondaire et les familles, afin de renforcer le continuum secondaire-supérieur au service des élèves plurilingues.

Bibliographie :

Bardière, Y., & Rouveyrol, L. (2022). The challenges of scenario-based language testing at university level: The CLES in the NULTE context. In *Sprachen.Politik.Sprachenpolitik. Der Beitrag der Sprachenzentren zur Hochschule der Zukunft* (pp. 183-204). AKS-Arbeitstagung, Francfort sur Oder, Allemagne.

Zabala Delgado, J. C., & Rouveyrol, L. (2022). Assessing verbal interaction: Towards European harmonization. Insights from the co-operation between Spanish and French language exams for Higher Education (CertAcles/CLES). *Language Learning in Higher Education*, 12 (1), 129-157.
<https://doi.org/10.1515/cercles-2022-0007>

Mots-Clés: Certification linguistique, Enseignants du second degré, Continuité secondaire, supérieur, Plurilinguisme

Prompting didactique et apprentissage du chinois écrit : l'IA comme tuteur adaptatif pour le niveau A1-A2

Sandra Pérez-Ramos ^{*1}

¹ Université de Caen (UNICAEN) - Université de Caen, ERLIS - Esp. de la Paix, 14000 Caen, France

Cette communication a pour but de montrer une expérience pédagogique réalisée au sein des cours d'entraînement à l'obtention du CLES 2 en langue espagnole. La population d'étude est constituée par des étudiants qui ont choisi l'espagnol comme langue optionnelle. Il s'agit donc une expérimentation réalisée lors des cours de langue espagnole dédiés aux spécialistes d'autres disciplines (LANSAD), notamment dans la filière de Sciences de l'Éducation de l'Université de Caen. Dans le cadre de cette recherche-action d'innovation pédagogique, un test initial a été réalisé afin de repérer les principales difficultés qui rencontrent les étudiants lors de la préparation du CLES. Parmi les résultats obtenus, la mauvaise acquisition du lexique et les difficultés de compréhension et d'intégration de la structure discursive des textes ont attiré particulièrement notre attention. C'est pour cela que, comme outil d'accompagnement méthodologique lors de l'entraînement, nous avons introduit les tests de textométrie, en compilant un corpus des textes étudiés de façon à pouvoir l'interroger afin d'obtenir les concordances. Les tests effectués ont permis aux étudiants de mieux intégrer et d'assimiler la structure discursive dans le but de perfectionner la production écrite mais aussi de mieux s'approprier du lexique qui favorise une utilisation terminologique plus adaptée et riche.

Mots-Clés: Acquisition, analyse outillée, CLES, entraînement, espagnol, innovation, lexique, pédagogie, test, textométrie.

Beyond language competence: From language skills to global citizenship

Johann Fischer *¹, Nicole Wolder *¹

¹ Georg-August-Universität Göttingen / ZESS – Gosslerstr. 10 37073 Goettingen, Allemagne

Teaching and assessing language skills has always gone beyond language skills as we also assess the pragmatic competence of learners, the interaction between interlocutors, their collaboration skills, their competence in mediating information and concepts, and also the relevance and correctness of the information. At university level we need to address attitudes and values, and put particular focus on the development of critical thinking skills allowing our students to act as responsible citizens. While the CEFR Companion Volume (Council of Europe 2020) broadens the linguistic perspective by considering the learner as a social agent – able to co-construct meaning and mediate information and concepts –, frameworks addressing "21st century" or "future skills" emphasise the importance of transferable skills. The Council of Europe's Reference Framework of Competences for Democratic Culture (Council of Europe 2018) discusses relevant skills, values, attitudes as well as knowledge and understanding as key elements for "promoting a democratic culture among our citizens" (id. p. 5). "Essential to this is ensuring that young people acquire the knowledge, values and capacity to be responsible citizens in modern, diverse, democratic societies." (id.)

We will present the relationship between language competence, transferable skills and competences for democratic culture, discuss how these different frameworks impact our language classroom and our language tests, and invite participants to analyse the potential of this broader perspective for our work.

Council of Europe (2018). *Reference Framework of Competences for Democratic Culture. Volume 1: Context, concepts and model*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (2018). *Reference Framework of Competences for Democratic Culture. Volume 2: Descriptors of competences for democratic culture*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (2018). *Reference Framework of Competences for Democratic Culture. Volume 3: Guidance for implementation*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe.

Ehlers, U.-D. (2020). *Future Skills. Lernen der Zukunft – Hochschule der Zukunft*. Wiesbaden: Springer.

Kotsiou, A., Fajardo-Tovar, D. D., Cowhitt, T., Major, L. & Wegerif, R. (2022). A scoping review of Future Skills frameworks. In: *Irish Educational Studies*, 41 (1), 171-186.

Meyer-Guckel, V., Klier, J., Kirchherr, J., & Winde, M. (2021). *Future Skills: Strategische Potenziale für Hochschulen*. Essen: Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft e.V. Suessenbach, F., Winder, M., Klier, J., & Kirchherr, J. (2021). *Future Skills 2021: 21 Kompetenzen für eine Welt im Wandel*. Stifterverband, McKinsey & Company. Diskussionspapier Nr. 03.

Mots-Clés: CECR CV, RFCDC, transferable skills, future skills, global citizen

Littératie IA et compétences interactionnelles : quelles perspectives pour l'évaluation en langues ?

Carmenne Kalyaniwala *^{1,2}

¹ UFR Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines – Université de Lorraine – France

² Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française – Université de Lorraine,
CNRS, CNRS – France

Le CLES certifie des compétences définies par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) (CLES, 2023). Contrairement à d'autres certifications, la plus-value du CLES réside dans sa capacité à évaluer l'interaction orale des candidat.es grâce à " une approche par un scénario qui favorise un processus d'immersion dans la situation simulée " (Bardière, 2019). Afin de rester ancré dans le contexte actuel, les sujets d'examen proposés au CLES sont d'actualité et visent une reconnaissance fidèle des compétences réelles des candidat.es. L'arrivée de ChatGPT en 2022 et l'essor d'autres outils d'intelligence artificielle générative (IAG) dans le contexte de l'apprentissage des langues (voir Li et al., 2024) ont suscité à la fois curiosité et appréhension (Al-khresheh, 2024), soulignant la nécessité d'étudier l'impact de ces outils. Une étude récente (Yibokou et al., 2025) a montré que, bien que plus d'un tiers de la population apprenante déclare utiliser l'IAG pour leurs devoirs écrits, une détection automatique indique un taux bien plus élevé. Cet engouement pour les chatbots, qui " fournissent des réponses " aux questions, s'accompagne de la nécessité pédagogique de sensibiliser les apprenant.es aux inconvénients potentiels de ces outils puissants. Adoptant une approche anthropocentrique, cette communication s'intéresse à l'activité interactionnelle des apprenant.es dans un contexte de télécollaboration intégrée, lorsqu'ils/elles recourent à un outil d'IAG (ChatGPT) pour préparer ou enrichir leurs échanges. L'analyse explore comment les apprenant.es mettent en œuvre des stratégies interactionnelles et métacognitives, et ce que cela suggère quant à l'émergence d'une littératie spécifique liée à l'usage critique des IA. La " littératie IA " (AI literacy) sera comprise comme la capacité à interagir de manière critique, consciente et stratégique avec les outils de l'IAG. De nature transversale, ces compétences accompagnent l'apprenant.e tout au long de sa vie et complètent celles attendues dans le CECRL, telles que l'interaction orale, l'autonomie et la médiation. Les données proviennent d'une expérience de télécollaboration intégrée (Cavalari, 2018) et transnationale (O'Dowd, 2021), menée de septembre à décembre 2024 entre 21 étudiant.es français.es et 24 étudiant.es sri-lankais.es ayant l'anglais comme lingua franca. Avant de " rencontrer " leurs partenaires internationaux pour la première fois, les étudiant.es français.es se sont renseigné.es sur le pays de leurs futur.es partenaires en utilisant ChatGPT. Les interactions avec ChatGPT, suivies des premières interactions avec les partenaires humains, ont été collectées (n = 8) à des fins d'analyse de contenu et d'interaction. Des questionnaires récoltés avant et après les échanges avec le chatbot et les partenaires humains sont venues compléter les données.

*Intervenant

Outre la différence évidente entre la modalité textuelle avec le chatbot et la modalité orale avec les partenaires, certaines tendances interactionnelles sont apparues dans les interactions en ligne, révélant des lacunes langagières, pragmatiques et métacognitives importantes chez les étudiant.es. Ces tendances invitent à s'interroger sur la capacité des apprenant.es à exploiter et évaluer, de manière critique, les affordances offertes par le chatbot. L'objectif de cette communication est d'ouvrir une réflexion : dans un contexte où les échanges avec des agents artificiels deviennent courants, quelles compétences interactionnelles et métacognitives devraient être développées en formation de langues ? Et dans quelle mesure ces compétences pourraient-elles entrer en dialogue avec le CECRL et des dispositifs tels que le CLES, qui valorisent l'authenticité et la co-construction de sens en situation ? Étant donné que le CLES évalue des compétences communicationnelles authentiques et contextualisées, il semble légitime de se demander si, à terme, la littératie interactionnelle avec l'IA pourrait constituer un enjeu de formation et, éventuellement, d'évaluation. Les résultats de cette étude pourraient ainsi servir de point de départ pour réfléchir aux compétences à développer et, peut-être, à intégrer dans les dispositifs d'évaluation du monde de demain.

Références

- Al-khresheh, M. (2024). Bridging technology and pedagogy from a global lens: Teachers' perspectives on integrating ChatGPT in English language teaching. *Computers and Education: Artificial Intelligence*, 6. <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2024.100218>
- Bardière, Y. (2019). Les enjeux de l'interaction orale, l'exemple du CLES. *Les Langues Modernes*, 4, 50-60.
- Cavalari, S. M. S. (2018). Integrating telecollaborative language learning into Higher Education: a study on teletandem practice. *BELT-Brazilian English Language Teaching Journal*, 9(2), p. 417-432.
- CLES. (24 mai 2023) Les compétences et les niveaux de langue du CLES. <https://www.certification-cles.fr/s-informer/les-comp-et-les-niveaux-de-langues/les-comp-et-les-niveaux-de-langue-du-cles-1194902.kjsp>
- Li, B., Lowell, V. L., Wang, C., & Li, X. (2024). A systematic review of the first year of publications on ChatGPT and language education: Examining research on ChatGPT's use in language learning and teaching. *Computers and Education: Artificial Intelligence*, 7. <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2024>
- O'Dowd, R. (2021). What do students learn in virtual exchange? A qualitative content analysis of learning outcomes across multiple exchanges. *International Journal of Educational Research*, 109. <https://doi.org/10.1016/j.ijer.2021.101804>
- Yibokou, K. S., Boulton, A., Kalyaniwala, C., & Schires, M. (2025). Spontaneous use of generative artificial intelligence and influence on collaborative learner writing. *Alsic*, 28(1). <https://doi.org/10.4000/13f6g>

Mots-Clés: Littératie IA, télécollaboration, compétence interactionnelle, évaluation, CLES

Le CLES comme vecteur discret de soft power linguistique : le cas du français et de l'espagnol dans l'espace euro-méditerranéen

Somia Zerrouck *¹

¹ Universidad de Cádiz = University of Cádiz (UCA) – Calle Ancha 16, 11001 Cádiz, Espagne

À l'occasion des 25 ans du CLES, cette communication propose une analyse du Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur non seulement comme outil pédagogique d'évaluation actionnelle, mais aussi comme instrument de diplomatie linguistique et de soft power. En se concentrant sur les langues française et espagnole, historiquement présentes dans l'espace euro-méditerranéen, cette étude interroge le rôle du CLES dans la valorisation du plurilinguisme et dans le renforcement de la visibilité stratégique de ces langues face à l'hégémonie anglophone. À travers une approche croisant études culturelles et géopolitiques, la communication examine comment cette certification favorise la mobilité étudiante, soutient les coopérations universitaires et s'inscrit dans des programmes européens comme CertAcles. Elle met en lumière la capacité du CLES à prolonger son influence au-delà du cadre académique, participant ainsi à une forme subtile de rayonnement linguistique et culturel. Enfin, la communication soulève les enjeux liés à la reconnaissance internationale et à l'adaptabilité de cette certification dans un contexte mondial en pleine mutation, marqué par des défis technologiques et des nouvelles dynamiques plurilingues.

Mots-Clés: CLES, soft power, diplomatie linguistique, plurilinguisme, certification linguistique, français, espagnol, euro, méditerranéen, mobilité étudiante, coopération universitaire

Conception, mise en oeuvre et évaluation d'un dispositif hybride de télécollaboration pour favoriser le développement de l'expression orale en espagnol LANSAD.

Lizeth Rayo Trujillo ^{*1}

¹ Centre de Recherche sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées (CRESEM) – Université de Perpignan Via Domitia, Université de Perpignan Via Domitia : EA7397 – 52, avenue Paul Alduy 66860 Perpignan cedex 9, France

Ce poster présente la conception, la mise en œuvre et l'évaluation d'un dispositif hybride de télécollaboration. L'objectif est de favoriser le développement de l'expression orale en espagnol LANSAD. Expérimenté pendant trois ans (2022-2024), il a réuni des étudiants d'espagnol de l'Université de Perpignan Via Domitia (France) et des apprenants de français de l'Universidad del Valle (Colombie). Dans le cadre du cours, les participants ont réalisé des tâches synchrones et asynchrones. La collecte de données a combiné un pré-test et un post-test (analyse qualitative des stratégies d'interaction, Mariani 2010, et quantitative grâce à une grille critériée adaptée du CLES B2); des vlogs individuels (Flip), des visioconférences (Zoom), des questionnaires en ligne et des journaux de bord. Les résultats préliminaires indiquent qu'à l'issue de l'intervention, la majorité des étudiants se sentent plus à l'aise à l'oral, tant entre pairs qu'avec des hispanophones, et mobilisent davantage de stratégies interactives. Sur le plan interculturel, les échanges ont contribué à déconstruire des stéréotypes et à sensibiliser les participants aux différences culturelles entre la France et la Colombie. L'étude met en évidence le potentiel formatif d'une télécollaboration hybride pour renforcer simultanément compétences langagières, confiance et ouverture interculturelle dans l'enseignement supérieur.

Mots-Clés: Numérique, hybride, télécollaboration, espagnol LANSAD

*Intervenant

Merci à tous pour votre participation...

...ainsi qu'à nos partenaires !

Suivez-nous sur nos réseaux



LinkedIn @CertificationCLES



Instagram @cles_certif



Facebook @CertificationCLES



Youtube @CertificationCLES

et sur notre site web

certification-cles.fr



Certificat de compétences en langues
de l'enseignement supérieur

